

Gisèle SAPIRO**« L'évolution des traductions d'ouvrages de littérature et de sciences humaines et sociales en français de 1985 à 2002 »**

La communication traitera de l'évolution des flux de traduction de livres en français de 1985 à 2002, en se concentrant sur deux domaines : la littérature et les sciences sociales. Cette enquête s'appuie principalement sur un retraitement des données de la base Electre (Cercle de la librairie), sur la base de l'Index Translationum (UNESCO) et sur les données du Syndicat national de l'édition français. Elle montre que l'augmentation globale des traductions en français est proportionnelle à l'intensification générale des échanges internationaux. Du point de vue des langues traduites, on observe une double tendance : la part prépondérante des

traductions de l'anglais et la diversification des langues traduites en français, qui correspond également à une évolution générale. Si l'on regarde le type de littérature traduite, l'augmentation des traductions provient principalement des genres à rotation rapide (jeunesse, polars, roman rose), ce qui témoigne du poids croissant des contraintes commerciales sur le marché international du livre. Ce qui ne signifie pas que les livres à rotation lente, notamment les « belles-lettres » et les sciences humaines et sociales, aient disparu : ils bénéficient également de l'accélération générale de la circulation des produits culturels, mais dans une proportion moindre, et l'on ressent l'accentuation des contraintes commerciales dans ces secteurs de moins en moins protégés. La communication présentera une analyse des ouvrages traduits en français dans les sciences humaines et sociales par langue et par discipline.